

楚辞

丁 郭
乐 竹
配 平
画 译



A1030397

图书在版编目(CIP)数据

楚辞/郭竹平注释. —北京:中国社会科学出版社,
2002.5

ISBN 7-5004-3374-3/I·499

I. 楚... II. 郭... III. ①楚辞-注释②楚辞-译文 IV. I222.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 027308 号

责任编辑 冯广裕

责任校对 林福国

封面设计 康笑宇

技术编辑 郑以京

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84029453 传 真 010-64030272

网 址 <http://www.csspw.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京隆昌伟业印刷有限公司 装 订 北京隆昌伟业印刷有限公司

版 次 2002 年 10 月第 1 版 印 次 2002 年 10 月第 1 次印刷

开 本 880×1230 32K

印 张 12.75 印张 字 数 350 千字

定 价 22.80 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

前 言

“楚辞”最基本的含义，是指战国时代南方楚地出现的一种新的诗体。它在楚国民歌高度发达的基础上产生，并以“楚辞”这一特定形式而出现，但它并不等于楚歌，刘勰说：“不有屈原，岂见《离骚》？”其语意有二：首先说明屈原将楚歌吸收、改写、加工而为“楚辞”；其次《离骚》是楚辞的代名词，同时也指伟大诗人屈原和后来其他作家用这种诗体写的一些诗。另外还指把这些诗选辑而成的一部诗集。因此，“楚辞”具有三重含义。

“楚辞”这个名称，最早见于司马迁的《史记》。《史记·酷吏列传》：“……严重助使人言买臣，买臣以‘楚辞’与助俱幸……”后又见于班固的《汉书·朱买臣传》：“会邑子严助贵幸，荐买臣。召见，说《春秋》，言楚辞，帝甚悦之……”《汉书·地理志》：“吴有严助，朱买臣贵显汉朝，文辞并发茂，故世传楚辞。”可见汉初就有“楚辞”这名称了。而形成一种诗体是有一个过程的。最初楚辞大概仅是草莱未辟，鳞爪突现，散篇单什杂见古籍。汉武帝时，淮南王刘安曾给《离骚》作注。在《史记·屈原贾生列传》中，司马迁提到的屈原作品，也只有《离骚》、《天问》、《招魂》、《哀郢》和《怀沙》这几篇。西汉末刘向编校群经，才把屈原、宋玉、贾谊等人所作的楚辞，加上自己写的《九叹》辑选成册，取名《楚辞》。这样《楚辞》又成了一部诗歌专集的名称。

《楚辞》是楚地原始的祭神歌舞的延续。世风民俗，信鬼好祠。其祠，必作歌鼓乐欢舞以悦诸神。因而作九歌之曲。其歌效夏启《九辨》之名，古体新裁，披之管弦，自成楚声。后世赋体兴，始

于此。

楚国地方音乐对楚辞的产生也有一定影响。春秋时，乐歌已有“南风”、“北风”之称。战国时，它已极为发达，歌曲就有《涉江》、《朱菱》、《劳商》、《蕤露》、《阳春》、《白雪》等，并有“乱”、“倡”、“少歌”，别名同义。《楚辞》中保存这些乐曲，就说明它的产生同音乐有关。

总之，“楚辞”是在出现了屈原这样伟大的诗人，他在自己独特的楚国地方文化基础上，吸取北方中原文化之后，才真正产生的。以此观之，写“奇文郁起”的《离骚》的作者屈原，便奋飞辞家之前，独领风骚了。

楚辞有以下特点：

首先，具有浓厚的地方色彩，宋黄侏思《东观余论·校定楚词序》：“屈宋诸骚，皆书楚语，作楚声，纪楚地，名楚物……”楚辞大量地使用楚国的方言。语气词“兮”“些”“只”的运用，及其句中不同位置，在诗的结构变换和表情达意上，不仅具有一定作用，而且成为诗中不可缺少的部分，楚辞运用了很多双声叠韵字和联绵词，也增加了诗句音节的谐适和语句舒缓之美，取一唱三叹的效果，故能反复地，一次又一次地，步步加深、步步加强地叩动读者的心弦，一而再，再而三地表现主题或情感，从而感染读者，并产生强烈的艺术效果。

其次，在形式上，它打破四言格律，利用民歌的自然韵律，以五言为基础，句有动词，句式参差，随思想而变化，循感情而增删，工整与灵活相配，得伸缩自如之妙，为后世词之先河开了个好头。它的结构篇幅较大、感情奔放、想象丰富、多彩华美、风格绚丽、文学意味浓厚，因此堪为中国文学百花园里的一朵绚丽的花，是文学宝库中的珍宝。

它不仅充分反映了那个时代政治变革的斗争，具有鲜明的时代特色，而且是我国春秋战国时代楚文化的结晶。它不仅代表着那个时代的文学艺术最高成就，而且代表着一种根柢深沉的文学体系。它的光彩像晴空的丽日一样，在我国诗歌发展史上放射着绚丽夺目

的光焰，照耀着从周末到汉初的诗坛。风靡一时，衣被百世，成一代之文学。以屈原为代表的楚辞充满了浪漫的激情，保留着绚烂华丽的南方远古传统，残存着巫术宗教，包含着奇异想象的神话传说。故楚辞本身就是一个既鲜艳又深沉，既炽热又丰富的想象和情感的五彩缤纷的世界。

再次，便是屈原的诗篇中表达了对祖国无比深厚的感情。他悲痛地太息掩涕，哀民生之多艰，九死未悔，爱国之心执著可鉴。而其爱国是与人民相通的，诗人感物联类无穷。流恋兰蕙、沉吟贤能，写花图貌，随物宛转；喈喈嚶嚶，与心成韵。

楚辞的艺术成就是很高的，尤其是屈原的作品，开创了我国抒情诗的先河，至今还是光辉的典范。

首先，浪漫主义的创作方法。屈原作品的浪漫主义，在我国古代文学中，是一伟大艺术传统。

我国文学浪漫主义的直接源头，存在于我国古代人民口头创作——神话之中，乃朴素的自发的阶段。而这浪漫主义创作方法得到比较自觉的运用，并显示出巨大的威力，则集中表现在屈原塑造的主人公形象上。这个形象有光辉的理想、崇高的人格、炽热的感情、不懈的斗志，纯洁、高大、完美，可“与天地兮同寿，与日月兮齐光”，已远远地超出流俗和现实之上。屈原把最丰富生动的神话想象，与最深沉理智的个体人格完美地融为一个有机的整体。同时，屈原把神话传说、历史人物、自然现象编织成一个奇异的世界。它人神杂处，寥廓荒忽，美人香草，望舒飞廉，巫咸夕降，羲和弭节，流沙赤水，八龙婉婉，奇禽怪兽，神魔鬼魅，情景怪诞，境界奇异迷离，场面雄伟壮丽，完全不受时间和空间的局限；在这个世界中，蕴藏着巫术的观念，神秘的象征，深沉的喻意，色彩艳丽浓烈，形象奇特瑰伟。它们犹如矫健的神龙在云海中所显露的一鳞一爪，犹如划破长空往来倏忽的流星的飞光耀彩一样，给予我们的美感，给予我们的艺术享受，是深刻而隽永的。

其次，比兴手法的运用。比，就是比喻或比拟。“取比类以言之”（东汉郑玄）。兴，“观夫兴之托喻，婉而成章，称名也小，取

类也大”（刘勰）。“兴者情也。谓外感于物，内动于情，情不可遏，故曰兴”（贾岛）。屈原继承了《诗经》的比兴传统，而又进一步发展了它。他运用比兴来反映现实矛盾，抒发内心感情，以达含蓄和深入之目的。所以，《史记·屈原贾生列传》称《离骚》：“其文约，其辞微，其志洁，其行廉。其称文小而其指极大，举类迥而见义远。”他巧妙运用比兴手法，使这些政治情感与想象结合起来，把主观感情客观化，这是形象思维的重要手段，可以变深奥为浅显，化抽象为具体，产生强烈艺术感染力。具体说来，诗不直接说“美政”，而以芷茝兰蕙代之。刘勰说：“虬龙以喻君子，云霓以辟谗邪，比兴之义也。”其比兴不仅表现在对某些个别事物的比喻上，而往往是在于它集合了许多事物和运用了许多神话传说故事，在诗人形象思维活动中构成一个完整的象征体系。他所用的比兴形象是与所表现的思想内容合而为一的，是经过“静观默察，烂熟于心，然后凝神结想，一挥而就”（鲁迅）。

再次，表现手法的丰富多彩。纯熟的艺术技巧在屈原的作品中得到充分的表现：抒情和说理的结合，感情的表达和环境的描写融为一体，内心独白和虚设的主客问答相结合，绘声绘色的夸张和一唱三叹的叠词叠句叠章相结合；在语言上，把华美与质朴的语句交织在一起，形成华实并茂的语言风格，运用积极的修辞手法，锤炼对偶句，双声叠韵美化诗句；在结构上，并列宏篇巨制，波澜壮阔的长诗，为后代诗创作提供了丰富的经验和有益的借鉴。

屈原不仅是重要楚辞作家，也是中国文学史上最伟大的诗人，他“衣被词人，非一代也”，如一颗闪耀璀璨异彩的巨星一样流光而无穷……

几点说明。本书体例：原文中的繁体字、古体字一般保留，以求保护文化遗产之音。文中难读字均用拼音字母注音。本书注释尽量选择古今学者的合理解释，力求言之有据。译文为了准确，多采用直译；为了避免呆板，亦用意译。因此，表达方式难免板拙和悖义，可能损害原诗韵味。为助读，有题解、说明、赏析。至于编写

中，译释中对原诗的错解曲译，定会不少，望广大读者批评指正。

年迈眼花，识浅文涩，瑕疵必有。尽管如此，这本书是用心血编织的花环，是用汗水浇灌的小花，我愿把它奉献给广大读者。然而这花是我登在诸先辈前辈的肩上摘取的，在此我衷心地感谢诸先辈前辈。

译者

2001 年于丝竹园

目 录



目 录

离 骚 1

九 歌 41

东皇太一	43	东君	67
云中君	46	河伯	71
湘君	49	山鬼	74
湘夫人	54	国殇	79
大司命	59	礼魂	82
少司命	63		

天 问 84

九 章 112

惜诵	114	思美人	146
涉江	121	惜往日	152
哀郢	126	橘颂	159
抽思	133	悲回风	163
怀沙	140		

远 游 172

目
录

卜 居 185

渔 父 190

九 辩 194

招 魂 217

大 招 236

惜 誓 246

招 隐 士 253

七 谏 257

初放 258 自悲 273

沈江 261 哀命 277

怨世 266 谬谏 280

怨思 271

哀 时 命 288

九 怀 301

匡机 302 蓄英 316

通路 304 思忠 318

危俊 307 陶壅 321

昭世 310 株昭 324

尊嘉 313

目
录

九 叹 328

逢纷	329	忧苦	350
离世	334	愍命	354
怨思	338	思古	359
远逝	342	远游	363
惜贤	346		

九 思 368

逢尤	369	悼乱	384
怨上	372	伤时	387
疾世	375	哀岁	391
悯上	378	守志	394
遭厄	381		

离骚

【题解】

《离骚》是屈原的代表作，是我国古典文学中最长、最宏伟、最壮丽的政治抒情诗，也是一篇光耀千古的浪漫主义杰作。它代表了楚辞的艺术成就，在我国诗歌史上立下了丰碑，占有重要地位。它是屈原用他的理想、热情、痛苦，以至于整个生命所熔铸而成的诗。

篇名见意，司马迁引淮南王说：“离骚者，犹离忧也。”王逸解为别愁。

其写作时期，仁者见仁，智者见智，众说不一，各持一端。但从《离骚》中“抚壮而弃秽”所反映的内容看，当为诗人在楚怀王十六年之所作也。

《离骚》是屈原思想最深刻的写照。在这首长诗中，诗人提出“贤而授能，循绳墨而不迫”的革新主张，以及源于他对祖国浓厚的爱恋之情，都得到了最完美的表现，整个诗篇迸发出异常绚烂的思想光辉，塑造了一个追求理想、坚持理想、献身理想的最完美的主人公的形象。其篇幅长，文彩美，联想丰富，气势宏伟，感情强烈，在浩如烟海的古诗中难以找出与之相媲美的诗作。



汨余若将不及兮，恐年岁之不吾与。

【原文】

帝高阳之苗裔兮^①，朕皇考曰伯庸^②。摄提贞于孟陬兮^③，惟庚寅吾以降^④。

皇览揆余初度兮^⑤，肇锡余以嘉名^⑥。名余曰正则兮^⑦，字余曰灵均^⑧。

纷吾既有此内美兮^⑨，又重之以修能^⑩。扈江离与辟芷兮^⑪，纫秋兰以为佩^⑫。

汨余若将不及兮^⑬，恐年岁之不吾与^⑭。朝搴阰之木兰兮^⑮，夕揽洲之宿莽^⑯。

◆ 日月忽其不淹兮^⑰，春与秋其代序^⑱。惟草木之零落兮^⑲，恐美人之迟暮^⑳。

不抚壮而弃秽兮^㉑，何不改乎此度？乘骐骥以驰骋兮^㉒，来吾道夫先路^㉓！

【注释】

①高阳：古帝颛顼(zhuān xū)的号。传说颛顼为高阳部落首领，因以为号。

【译文】

我是古帝高阳氏的远代子孙啊，伯庸是我已故的父亲。当太岁运行斗牛之间的寅年寅月，我在庚寅那天出生降临。

父亲揣度我的生辰和气质啊！占卜后才赐我相应的美名，起名叫正则啊！取字叫灵均。

我既有许多美质啊！又修养自己德才相兼。我身披幽香的江离白芷啊，又佩上串串芬芳的秋兰。

光阴流逝我惟恐赶不上啊，岁月不等人令我心忧。早晨我到山上采拔木兰花啊，黄昏采摘宿莽来到江滨水洲。

时光不停留，四时更替春去又来秋。思那草木的凋零啊，想自己将老岂不惊忧。

应趁美好年华来荡污去垢啊，为什么还不改革政令？乘骏马扬四蹄快快驰骋啊，来，我甘愿做开路先锋。

苗裔(yì):远代子孙。苗,草之茎叶,根之所生;裔,衣裾(jū)之末。楚是颛顼后代。楚始祖熊绎(yì),事周成王,被封于楚。传国到楚武王熊通时,通生子瑕,封于屈,遂此支以封地为姓,称屈瑕。屈原是屈瑕的后代,故屈原称自己为颛顼高阳氏之后。②朕(zhèn):我。先秦之人无论上下尊卑,皆可称朕,至秦始皇始定为帝王的专用第一人称代词。皇:光大,是古人习用的称颂时的状词。考:古人称亡父为考。伯庸:屈原父亲的表字。③摄提:摄提格的简称。古人把天宫分为十二等份,分别是子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥,称为十二宫,以太岁运行到寅宫那一年,称“摄提格”,也就是寅年。贞:正。孟:始。陬(zōu):夏历正月的别名,夏历建寅,故正月也就是寅月。④惟:句首语词。庚寅:古人以干支纪日,指正月里的一个寅日。降:古读洪,与庸协韵,降临。⑤皇:指皇考。览:观察,看相。揆(kuì):估量、测度、揣测。初度:降临时节的样子。⑥肇(zhào):借为“兆”,古人取名字要通过卜兆。锡:古通“赐”,送给。嘉名:美名。⑦正:平。则:法。屈原名平,字原,正则隐括“平”字义。言其公正而又有法则,合于天道。⑧灵:美、善。均:平均。古人把高而平的地称原,故灵均隐括“原”字义。⑨纷:美盛的样子。内美:指先天具有的高贵品质。⑩重:加上。修能:修养出的杰出的才能,这里指后天修养的德能。⑪扈(hù):楚方言,披。江离:香草名,生在江水中,故名。辟:同“僻”,幽僻的地方。芷:香草名,白芷(zhǐ)。白芷生在幽僻处,所以叫辟芷。⑫纫:联缀、编织。秋兰:香草名,即兰草,秋天开白色小花,故称秋兰。佩:佩饰,披服。⑬汨:水流迅速的样子,比喻时间过得



黄鸟之不群兮，自前世而固然。

很快。⑭与：等待。⑮搴(qiān)：楚方言，拔取。阼(pí)：楚方言，大土岗子。木兰：香木名，辛夷的一种，花状似莲。兰、莲古代相通，故称木兰。⑯揽：采。宿莽：楚方言，香草名，经冬不死。朝、夕是互文。以朝夕采香，言自修不息以成就品德。⑰日月：指时光。忽：急速的样子。淹：久留。⑱代序：代谢，即更替轮换的意思，古“谢”与“序”通。⑲惟：思。⑳美人：作者自喻。迟暮：年老。㉑抚：趁着，借着。壮：壮年，盛年。㉒来：相招之辞。道：引。夫：语气助词。先路：前驱，先锋。

【说明】

以上是诗的第一段。通过自叙的笔法，提出积极用世的人生观。先是追溯世系，言其家谱，表明自己是楚国宗室之臣，门第较高，受了良好的教育；详记生年、名、字的由来，三“寅”相合，得天地之秀，名、字，含父母之愿，强调自己禀赋纯美，合天地正气、质地高尚自有内美。这和他强烈的爱国主义思想结合起来，就成为屈原生命中的精神支柱，也是奠定他那种坚强不屈的战斗性格的基础。接着叙述他对待生活的态度。由于热爱生活，积极进取，所以特别感到时间易逝，生命短暂，有“日月不淹，春秋代序”之感，发“岁月不待，美人迟暮”之叹；因而孜孜不倦，抚壮弃秽，培养品德，锻炼才能，来充实自己的生活。而这一切，都是为了一个远大的理想，即在楚国政治改革中，贡献自己的力量。

【原文】

昔三后之纯粹兮^①，固众芳之所在^②。杂申椒与菌桂兮^③，岂维纫夫蕙茝^④？

彼尧舜之耿介兮^⑤，既遵道而得路^⑥。何桀纣之猖披兮^⑦，夫唯捷径以窘步^⑧。

惟夫党人之偷乐兮^⑨，路幽昧以险隘。岂余身之惮殃兮^⑩，恐皇舆之败绩^⑪。

忽奔走以先后兮，及前王之踵武^⑫。荃不察余之中情兮^⑬，反信谗而齎怒^⑭。

余固知謇謇之为患兮^⑮，忍而不能舍也^⑯！指九天以为正兮^⑰，夫惟灵修之故也^⑱。

初既与余成言兮^⑲，后悔遁而有他^⑳。余既不难夫离别兮^㉑，伤灵修之数化^㉒。

【今译】

古时三位圣君纯正完美啊，贤臣如众星捧月聚集在他们身旁。他们把申椒和菌桂都采集啊，难道只把蕙草白芷编织成环佩独赏其芳？

那唐虞舜是多么光明伟大啊，遵循治国之道使国家昌盛兴旺。那桀纣是多么狂乱放荡啊，只寻捷径不循大道寸步难行迷失方向。

小人苟且偷安欢乐独享，致使国家前途危险无望。我哪里是怕自己遭受祸殃啊，实在是担心国家就要倾覆败亡。

我不停地奔忙在你的身旁，希望你把先王的事业继承发扬。君王您不体察我的丹心衷肠，却信谗言对我发怒冷若冰霜。

我本来知道忠直会招来祸端啊，我宁愿受祸也决不停止直谏。我发誓啊，对着高高的苍天，这一切是为了你呀，我受过无言。

当初你与我约定在先啊，可后来又反悔另有打算。我不是害怕离你远去啊，伤心的是你无定见态度屡变。

【注释】

①三后：王逸《章句》，“谓禹、汤、文王也。”马茂元先生《楚辞选》引《左传》昭公十三年右尹（官名）子革论、宣公十二年晋栾书说为佐证，认为当指楚国先君熊绎、若敖、蚡（fén）冒三人。虽仁者见仁，智者见智，但从前后内容看，马先生之说更恰当。后：君。纯粹：丝不杂曰纯，米不杂曰粹，此指德行精美无疵，比喻君德公正无私。②固：本来、当然。众芳：比喻群贤。在：聚集在一起。③杂：犹言“纷”，众多的意思。申，地名。春秋时有申国，后并于楚。申椒：申地所产之椒。椒：花椒，落叶灌木，所结子为花椒，是调味的一种香料。菌桂：即肉桂，也是一种香木。④维：同“惟”，只。蕙：香草名，兰草的一种，又名薰草。茝（chǎi）：同“芷”。⑤耿介：光明正大。⑥遵：循。道：正途，指治国的正道。⑦猖披：狂乱



余固知謇謇之为患兮，忍而不舍也！

放荡。有的版本“披”作“彼”。彼通披。⑧夫：犹“彼”，代指桀纣。捷径：斜出的小路，喻施政不由正途。窘步：步履(lǚ)困窘。⑨党人：结党营私之人。偷：苟且。偷乐：苟安享乐。⑩惮(dàn)：害怕。⑪皇舆：帝王的乘车，喻国家。败绩：兵车倾覆，此指国家灭亡。⑫前王：先王。踵：脚后跟。武：足迹。⑬荃(quán)：香草名，亦名“荪”，喻指楚怀王。中情：内心的感情。⑭齎(jì)：用急火煮食物。齎怒：大怒。⑮謇謇(jiǎn)：直言的样子。⑯忍：忍受。舍：止。⑰九天：古说天有九层，故说九天。正：通“证”。⑱灵修：指楚怀王。灵：神；修：美好。这是对君王的美称。此句下还有“曰黄昏以为期兮，羌中道而改路”两句，洪兴祖《补注》认为是衍文，故删去。⑲成言：成约，彼此说定的话。⑳悔：反悔。遁：迁，改变。㉑难：惮，怕。㉒数化：屡次变化。

【说明】

以上是诗的第二段。阐明诗人的政治观点和立场，及事君不合的经过。首先以三后“纯粹”“固众芳”戒今王；继以正反两例来进一步说明。树立了尧、舜、耿介遵道这一好的典范，也写出猖披的桀、纣走向窘境，使其良莠昭彰，泾渭分明；金玉败絮，各得其证。在古代，凡具有政治抱负伟大理想的人，他们的抱负、理想都必然寄托在最高统治者身上，因而诗人就必须争取楚怀王的合作，要合作，必先取得他的信任。可是怀王的态度是不坚定的，他“初既与余成言兮，后悔遁而有他”，“荃不察余之中情兮，反信谗而齎怒”。由此更导致对屈原的疏远和矛盾。随着矛盾的发展就展开了屈原和“偷乐”的“党人”之间的斗争；同时，怀王耳软信谗，志数易变，也就决定了屈原政治上的客观遭遇。